

CAD

Link

民航處通訊

Contents 目錄

- Hong Kong and Bangkok take lead in Asia-Pacific region in completing assessment on Common Regional Virtual Private Network
香港和泰國率先完成亞太區之「航空共同虛擬專用網絡」測試 1-2
- CAD commended for promoting cyber security
民航處保障網絡安全的工作獲嘉許 3
- Public consultation on regulation of unmanned aircraft systems
無人駕駛飛機系統規管進行公眾諮詢 4
- First Approved Medical Examiner Seminar successfully concluded
首屆民航處認可航空體檢醫生研討會圓滿結束 5
- Department activities
部門活動花絮 6-7
- CAD Headquarters open days meet with enthusiastic response
民航處總部開放日 市民反應踴躍 8-9
- CAD Newsmakers
同事動向 10-11
- Hong Kong Air Traffic Control Association celebrates its 50th Anniversary
香港航空管制協會五十周年誌慶 12

Hong Kong and Bangkok take lead in Asia-Pacific region in completing assessment on Common Regional Virtual Private Network 香港和泰國率先完成亞太區之「航空共同虛擬專用網絡」測試

By **Mr Thomas Fok**, Chief Electronics Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部總電子工程師 (技術發展) **霍偉雄**

The Civil Aviation Department (CAD) and Thailand's air navigation service provider (ANSP), namely Aeronautical Radio of Thailand Ltd, assisted the International Civil Aviation Organization (ICAO) in completing a comprehensive technical and operational assessment of the Common Regional Virtual Private Network (CRV) and achieved satisfactory results. The successful outcome



(From left) the ICAO Asia and Pacific Office's senior officer responsible for air traffic management and communications, navigation and surveillance, Mr Li Peng; the President of AEROTHAI, Ms Sarinee Angsusingha; the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; and the Senior Vice President (Global Data Sales and Pre-sales) of PCCW Global, Mr Frederick Chui officiated at the operational readiness ceremony of the CRV in the Asia-Pacific region on 14 December 2017.

(左起) 國際民航組織亞太區辦事處專責航空交通管理、通訊、導航及監察的資深人員李鵬、泰國航空無線電公司主席 Sarinee Angsusingha、民航處處長李天柱和服務提供者 PCCW Global 環球營銷高級副總裁徐家輝為二〇一七年十二月十四日舉行的「亞太區航空共同虛擬專用網絡」完成測試典禮擔任主禮嘉賓。

indicates that the CRV is ready to provide services to all ANSPs in the Asia-Pacific region. As we constantly strive for the highest standards of quality and efficiency, the CAD is now working closely with other ANSP to formally launch the CRV, so as to significantly enhance the transmission speed of aeronautical information, support the scalability of information and enhance related services.

In accordance with operational needs, the ANSPs in the Asia-Pacific region have been subscribing to the services of their respective network service providers for the provision of tailor-made fixed telecommunication networks for exchange of high volume of aeronautical information in various formats. Without centralised network management, it is not practical to standardise the on-going network upgrades to meet future operational needs as it involves different network service providers in different

areas. Likewise, standardised cyber security measures could not be developed effectively either. In view of the surging volume of aeronautical information driven by increasing air traffic and a need to enhance cyber security, the ICAO advocated an initiative in 2013 for the ANSPs of the Asia-Pacific region to adopt a single dedicated high-speed aeronautical information network supplied by a sole network service provider.

The CAD has taken a pioneering role in implementing the ICAO initiative. Over the past few years, the CAD and other ANSPs have been actively exploring and drawing up detailed arrangements for the CRV implementation. Once the contract for the sole network service provider for the Asia-Pacific region was awarded by the ICAO through an open tender, the CAD and the authority concerned in Thailand took the lead in helping the ICAO in taking forward this initiative.

After three months of study, equipment installation, thorough testing and trials to verify its technical feasibility, the CRV connection passed all the tests in late 2017, proving to be effectively ready to provide dedicated aviation network services in the Asia-Pacific region.

Working on this foundation, the CAD is collaborating with the Civil Aviation Authority of the Philippines (CAAP) to capitalise on the CRV with the aim of improving both operational efficiency and reliability of the existing Hong Kong-Manila Inter-area Speech Circuit (IASC) as well as showcasing the capability of the CRV in the Asia-Pacific region. With the engagement of the contract between the CAAP and the network service provider in March 2018, the CAD in coordination with the CAAP are striving to make Hong Kong and Manila the first international city pair in the Asia-Pacific region to migrate the existing IASC to the CRV.



民航處與泰國的空中航行服務提供者（即泰國航空無線電公司）成功協助國際民用航空組織（國際民航組織）為亞太區「航空共同虛擬專用網絡」完成各種技術及運作測試。這標誌着該專用網絡已經準備就緒，隨時可為亞太區各空中航行服務提供者提供服務。民航處秉承一貫精益求精、不斷提升服務品質和效率的目標，正與其他空中航行服務提供者緊密合作，以期盡快正式啟用「航空共同虛擬專用網絡」，大大提升航空資訊互通速度、支援資訊內容的擴展性和服務水平。

亞太地區的空中航行服務提供者，一直沿用由個別電訊供應商就當地的運作需要而提供的不同航空固定電訊網傳輸服務，以交換大量不同格式的航空信息。由於各地使用不同的電訊商，並缺乏統一網絡管理，因而難以進行同步升級以滿足未來的運作需要，同時亦難以有效地制定標準的網絡安全措施。鑑於航空交通不斷增長令航空資訊量大增，加上有需要加強網絡保安，國際民航組織於二〇一三年倡議亞太區的空中航行服務提供者使用同一間電訊供應商為區內提供高速的航空資訊專用網絡服務。

在落實推行國際民航組織這項倡議方面，民航處一直擔當先導角色。過去幾年，民航處與其他地區空中航行服務提供者積極研究及落實推行專用網絡的細節安排。國際民航組織透過全球公開招標委聘了一間電訊供應商提供亞太區專用網絡服務後，民航處率先與泰國有關當局主動協助國際民航組織推行這個項目。在雙方對該網絡技術可行性進行了為期三個月的研究、設備安裝、各項詳細測試及試用後，專用網絡於二〇一七年底通過了所有的測試，為亞太區各空中航行服務提供者提供航空專用網絡服務作好準備。

客觀條件準備就緒後，民航處正與菲律賓民航局攜手合作，利用專用網絡以提升現有香港與馬尼拉的航空中心相互直線通訊電路（IASC）之營運效率和可靠性，並向亞太區展示專用網絡的運作效能。隨着菲律賓民航局在二〇一八年三月與電訊供應商簽訂合同後，民航處與菲律賓民航局正致力帶領香港與馬尼拉成為亞太區首對國際城市把現有的 IASC 提升至專用網絡。

CAD commended for promoting cyber security

民航處保障網絡安全的工作獲嘉許

By **Ms Angel Kwan**, Senior Electronics Engineer (Technical Support),
Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級電子工程師 (技術發展) **關安琪**



▲ The Government Chief Information Officer, Mr Allen Yeung (left) presented the Bronze Award to the CAD at the ceremony held on 26 February 2018.
政府資訊科技總監楊德斌 (左) 於二〇一八年二月二十六日向民航處頒發銅獎。

To cope with the increasing challenges to manage potential risks arising from external cyber security threats of the new Air Traffic Control (ATC) systems, the Civil Aviation Department (CAD) has developed a series of strategies since late 2000s. In 2013, Air Traffic Engineering Services Division established the CAD Air Navigation Services Cyber Security Committee. Over the past few years, the Committee has worked closely with colleagues from various CAD divisions to tighten the cyber security control and formulate long-term strategies for the ATC systems. The major deliverables or tasks accomplished by the Committee included:-

- Successful conduct of cyber security audit by an external independent network security consultant in early 2015
- Establishment of Access Control Framework to all critical ATC systems in late 2015
- Satisfactory completion of e-Security audit by the Cyber Security and Technology Crime Bureau (CSTCB) of the Hong Kong Police Force in early 2016
- Achieving "Excellent" grade in another cyber security assessment on the new Air Traffic Management System (ATMS)

民航處為防禦新航空交通管制系統 (空管系統) 對潛在外部網絡攻擊的威脅, 自二〇〇〇年代末已制定了一系列的策略和措施。在二〇一三年, 航空交通工程服務部成立了民航處空中航行服務網絡安全委員會 (網安委員會)。過去幾年, 網安委員會與各分部同事緊密合作, 並制定了空管系統的網絡安全措施及長遠策略。網安委員會的主要成果包括:

二〇一五年初

成功完成獨立顧問對網絡安全評估審計

二〇一五年底

制定了各重要空管系統的使用權限機制

and its associated network by an external ATMS developer in mid 2016

- Installation of over 8000 USB blockers starting in end 2017 to inhibit unauthorised access the USB ports of the workstations at East ATC Centre, North Tower and relevant Equipment Rooms

In recognition of the above activities, the CSTCB presented the CAD with the Bronze Award in the management category of Government and Public Bodies sector in the Cyber Security Professionals Awards 2017. The Cyber Security Professionals Awards, first launched in 2016, is co-organised by the CSTCB, the Government Computer

Emergency Response Team Hong Kong and the Hong Kong Computer Emergency Response Team Coordination Centre. It recognises individuals from prominent sectors in Hong Kong, including Banking & Finance, Communications, Government & Public Bodies, Transportations & Public Utilities and Online Services Providers, for their excellence, innovation and leadership displayed in different professional areas, including creating and implementing innovative cyber security policy; managing the risk of cyber threats; identifying and responding to cyber incidents; and raising cyber security awareness among other members of the organisation.



▲ The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li attended the award presentation ceremony to share the joy with colleagues.
民航處處長李天柱出席頒獎典禮與同事分享喜悅。

二〇一六年初

香港警務處網絡安全及科技罪案調查科完成對空管系統網絡保安審核工作, 結果滿意

二〇一六年中

外部航空交通管理系統 (航管系統) 開發者對新航管系統及其相關網絡進行另一次網絡安全評估中, 獲得「優異」等級

二〇一七年底

在空管中心、北指揮塔和相關設備室安裝超過 8000 個 USB 阻隔器, 以防止未經授權的操作

為表揚上述成果, 民航處獲得香港警務處網絡安全及科技罪案調查科頒發「網絡安全精英嘉許計劃 2017」政府及公營機構管理層銅獎。網絡安全精英嘉許計劃於二〇一六年首辦, 由香港警務處網絡安全及科技罪案調查科、政府電腦保安事故協調中心和香港電腦保安事故協調中心合辦, 表揚本港多個主要界別, 包括銀行及金融、通訊、政府及公營機構、運輸及公用事業和網絡服務供應商的網絡安全從業員的卓越、創新和領導表現, 包括建立及推行創新的網絡安全政策、管理網絡威脅風險、洞察及處理網絡事故, 及提升該機構人員的網絡安全意識。

Public consultation on regulation of unmanned aircraft systems

無人駕駛飛機系統規管進行公眾諮詢

By **Ms Yamani Chan**, Acting Chief Operations Officer (Technical Administration), Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部署理總民航事務主任（技術行政）**陳蔚堯**



The unmanned aircraft systems (UAS) technology and the versatility of usage have continued to evolve rapidly in recent years. Governments around the world are actively reviewing ways to cope with the technological development and the diversifying application of UAS.

At present, the operation of UAS in Hong Kong is subject to prevailing laws, such as Article 48 of the Air Navigation (Hong Kong) Order 1995 (Cap. 448C), which stipulates that a person shall not recklessly or negligently cause or permit an aircraft, including UAS, to endanger any person or property. Operators must also observe other relevant laws of Hong Kong, such as but not limited to the Telecommunications Ordinance (Cap. 106) and the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486). However, there have been calls for a fundamental review of the current regime, which is considered rudimentary and cannot cope with the regulatory challenges brought by technological advancements and proliferation of UAS over the years. New and specific legislation will be needed

近年，無人駕駛飛機系統（無人機）的技術和用途持續迅速發展，並日趨多元化，世界各地的政府均積極檢討如何應對。

在本港，無人機的運作受現行法例監管，例如《1995年飛航（香港）令》（香港法例第448C章）第48條，該條文訂明任何人士不得因魯莽或疏忽引致或容許飛機（包括無人機）對他人或財產安全構成危險。無人機操作員亦必須遵守其他本港法例，包括但不限於《電訊條例》（第106章）和《個人資料（私隱）條例》（第486章）。然而，近年社會上有意見認為現行就無人機用途的規管未能與時俱進，而且未能有效應付由科技發展和無人機日漸普及所帶來的挑戰，因此需對有關的規管進行全面檢討。有見及此，政府有需要

to keep up with the current situation as well as the future development of UAS operations.

To assist the Government in reviewing the effectiveness of the existing statutory requirements and exploring ways to refine the prevailing regulatory regime with a view to accommodating the technological development and diversified uses of UAS while further safeguarding public safety, the Civil Aviation Department (CAD) commissioned a consultant in March 2017 to conduct a study on the regulation of UAS. The objective is to provide recommendations that can strike a reasonable balance between facilitating usage and development of UAS on the one hand and protecting public safety on the other.

The consultancy study observed that while there were no uniform standards, the international community generally adopted a risk-based approach to classify and regulate UAS. After evaluating the relevant risk factors and with due consideration to local conditions, the

制定新及專用的法例，以切合目前無人機的運作情況及未來發展。

為協助政府檢視現行法例的成效，並探討如何優化現行規管機制，務求既可配合無人機的技術發展和多元化用途，又可保障公眾安全，民航處於二〇一七年三月委聘顧問，研究無人機的規管事宜。顧問研究旨在提出建議，在便利無人機的使用和發展，以及保障公眾安全兩者之間，取得適當平衡。

報告指出，國際社會對規管無人機沒有劃一標準，但普遍按風險為本的方式，把無人機分類和予以規管。經評估相關風險因素和充分考慮本地的情況後，顧問就香港規管無人機的事宜提出六項主要建議：包括建立無人機機主註冊系統、採用以基於風險方式分類及規

consultant made six key recommendations on the regulation of UAS in Hong Kong. These comprised establishing a UAS owner registration system, regulating UAS operations by risk-based classification, prescribing training and assessment requirements, providing drone maps for UAS operators, prescribing insurance requirements for UAS, and conducting further study on indoor operation of UAS.

The consultation paper and consultancy report are available on the CAD's website (www.cad.gov.hk/english/uas_view.html).

Members of the public may send their views on the directions for regulating UAS in Hong Kong to the CAD by email (uas_view@cad.gov.hk), by fax (2877 8542), or by post (Coordinator of UAS Consultation, Air Services and Safety Management Division, Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong) on or before July 3, 2018.

管無人機的操作、訂定培訓與考核要求、製作供無人機操作員使用的地圖、為無人機訂立購買保險的規定，以及就室內操作無人機事宜作進一步研究。

諮詢文件及顧問研究報告已上載於民航處的網頁 (www.cad.gov.hk/chinese/uas_view.html)。

市民可以在二〇一八年七月三日或之前透過電郵（uas_view@cad.gov.hk）、傳真（2877 8542）或郵遞方式（寄香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓民航處航班事務及安全管理部無人機諮詢工作統籌員），就本港規管無人機的方向向民航處提出意見。

First Approved Medical Examiner Seminar successfully concluded

首屆民航處認可航空體檢醫生研討會圓滿結束

By **Dr Kong Hing-kei**, Senior Medical and Health Officer (Aviation Medicine), Flight Standards and Airworthiness Division
飛行標準及適航部高級醫生（航空醫學）**鄭慶基醫生**



The guest speakers and the participants of the seminar pose for a group photo.
研討會—眾嘉賓與與會者合照。

With the aim of facilitating experience exchange among aviation medicine experts in Hong Kong, the Civil Aviation Department (CAD) organised the first Approved Medical Examiner (AME) Seminar on 10 February 2018. About 30 AMEs, AME assistants, nurses and healthcare professionals working in aviation medicine attended the seminar.

Captain Michael Lau, Chief of Flight Standards, highlighted the importance of aviation medicine in his opening speech. He stressed that the Approved Medical Assessors (AMAs) and AMEs are the gatekeepers to ensure certified pilots and air traffic controllers are physically and mentally fit for carrying out their duties. As they play an essential role in ensuring flight

為推動香港航空醫學界的經驗交流，民航處於二〇一八年二月十日假總部演講廳舉辦了第一屆民航處認可航空體檢醫生研討會。當日共有約三十位香港航空醫學界的醫生、護士及醫護人員出席。

safety, the CAD attaches great importance to the development of aviation medicine and promotes exchanges of information among the stakeholders in the industry.

It followed by presentations by CAD's Senior Medical Officers (Aviation Medicine) on the recent changes under "Aeromedical Matters" on CAD websites, such as CAD's most update information for both medical certificates applicants and the AMEs. Significant changes in the Guidance Notes for the AMEs were also touched upon. The session was ended by a sharing of the common errors spotted in the Medical Report Form (DCA 153) and the Ophthalmology Examination Report (DCA 153(Oph)) with the aim to facilitate the AMEs' work.

民航處飛行標準總監劉世龍致開幕辭時強調，航空醫學在航空安全中擔當重要角色。他認為一眾民航處認可的航空體檢醫生為航空業把關，確保飛行員和航空交通管制人員的身體狀況能應付其工作所需，責任至為重大。因此

During the seminar, non-Government AMAs shared their experience in conducting electrocardiogram (ECG) and interpreting ECG readings, as well as demonstrating on how to conduct the eye examinations.

The seminar was concluded successfully, with lots of interactions between the speakers and the audience. The participants found the seminar informative and looked forward to future AME seminars. In view of such positive feedback, the CAD will continue to organise similar events to promote experience exchange among our aviation medicine experts.

民航處非常重視香港航空醫學的發展，並提倡航空醫學業界定期作資訊交流。

其後，民航處的高級醫生（航空醫學）向與會者介紹民航處網站上新增的「航空醫學」專區，提供最新資料予航空醫學業界、民航處各類健康證書的申請人及認可航空體檢醫生參閱。講者亦分享了一些填寫醫療報告 [DCA153 及 DCA153(Oph)] 時的心得，希望協助各航空體檢醫生日後更快捷及準確地完成報告。

研討會上，民航處亦請來資深航空醫學醫生分享如何量度心电图及解讀心电图的要點及經驗，同時也示範了視力檢驗之程序。

是次研討會取得圓滿成功，研討會進行期間，講者與會眾均就各項議題作經驗分享及意見交流，與會者認為是次研討會內容豐富，並期待下一次航空體檢醫生研討會。有見業界反應踴躍，民航處將會繼續舉辦同類型活動，推廣香港航空醫學界的學術及經驗交流，致力維持香港航空安全。



The AMAs and nursing staff from the Cathay Aviation Medical Office demonstrate how eye examinations are conducted, the skills and the appropriate equipment for the examination.
國泰航空醫學中心的兩位資深航空醫學醫生及其護士團隊向與會者示範視力檢驗之程序，並展示各種檢測視力所用的儀器及技巧。

DEPARTMENT ACTIVITIES

部門活動花絮



10.1.2018



▲ The Secretary for the Civil Service, Mr Joshua Law (centre), visited the Civil Aviation Department (CAD) to receive an update on our work in regulating civil aviation activities and providing air traffic control and air navigation services.

公務員事務局局長羅智光（中）到訪民航處，了解部門在監管民航業務、提供航空交通和導航服務方面的最新情況。

1.2.2018



▲ The Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (first right), and the Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (second right), attended the first Asia Pacific Ministerial Conference on Civil Aviation in Beijing.

運輸及房屋局局長陳帆（右一）與民航處處長李天柱（右二）在北京出席首屆亞太地區民航部長級會議。

3.3.2018



◀ To encourage colleagues to exercise regularly and promote work-life balance, the CAD organised different sports and physical recreation activities for colleagues to participate in during their leisure time. Hiking is one of the most popular physical activities among the colleagues.

為鼓勵同事恆常運動和推廣工作—生活平衡，民航處不時舉辦運動和康體活動讓同事在工餘時間參與，遠足是其中一項熱門活動。

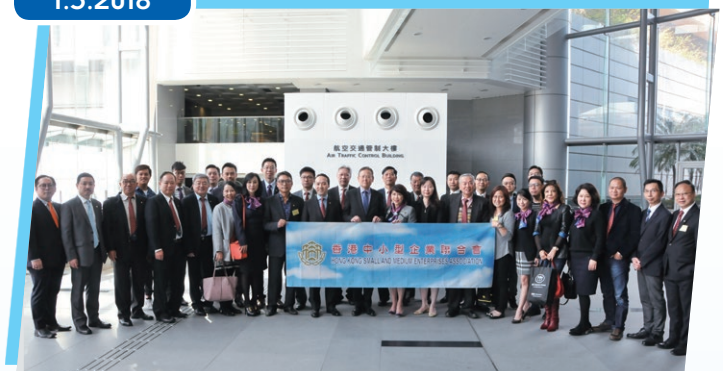
20.1.2018



▲ The CAD Staff Club organised a visit to the hilltop radio station located at Cape D'Aguiare.

民航處職員康樂會安排了民航處人員參觀鶴咀山頂的無線電站通訊設施。

1.3.2018



▲ President of the Hong Kong Small and Medium Enterprises Association, Mr Stephen Kwok, led some 30 members to visit the CAD. They exchanged views with the CAD management on issues of mutual concern, including the development of aviation and logistics industries. SME expressed appreciation to the CAD as the facilitator and promoter for aviation development.

香港中小型企業聯合會會長郭振邦博士率領約三十名成員到民航處參觀，與民航處管理層就航空和物流業發展等共同關心的議題交換意見。該會感謝民航處一直致力協助和促進本港航空業發展。

4.3.2018



▲ A team comprising colleagues from across the CAD won a bronze medal in the Women's Taichi (24 postures) Category in the Hong Kong Taichi Championships 2017/18. 民航處不同分部同事組成的太極隊在 2017/18 全港公開太極錦標賽女子組 24 式太極拳賽事中勇奪銅牌。

24.3.2018



▲ DGCA, Mr Simon Li, was invited as one of the speakers at the World ATM Congress 2018 organised by the Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO) and the Air Traffic Control Association (ATCA) in Spain. 民航處處長李天柱到西班牙出席民用空中航行服務組織和航空交通管制協會合辦的 2018 年度世界航空交通管理大會，並應邀出任演講嘉賓。

24.3.2018



◀ The CAD Staff Club organised a visit to the Government Flying Service Headquarters to enable staff to better understand its operation and the emergency services provided. 民航處職員康樂會安排了民航處人員參觀政府飛行服務隊總部，加深了解其日常運作及所提供的緊急服務。

▶ CAD delegation attended the 2018 Symposium on Civil Aviation Industry High-level Exchanges between the Mainland, Taiwan, Hong Kong and Macau in Jiangxi to strengthen the cooperation in civil aviation.

民航處代表團到江西出席 2018 年兩岸暨港澳民航高層交流座談活動，深化民航合作。

27.3.2018



15.4.2018



▲ CAD colleagues took part in a charity run organised by the Samaritan Befrienders Hong Kong to help raise fund for long-term and sustained life education services. 民航處人員組隊參與香港撒瑪利亞防止自殺會主辦的慈善跑 2018，協助該會為生命教育服務籌募經費。

26.4.2018



▲ The Consul-General of Korea in Hong Kong, Ambassador Kim Weon-jin (third right) paid visit to the CAD to exchange views on issues of mutual interest. 韓國駐港總領事 Kim Weon-jin 大使（右三）到訪民航處，與民航處管理層就雙方共同關注的議題交換意見。

CAD Headquarters open days meet with enthusiastic response

民航處總部開放日 市民反應踴躍

By **Ms Susanna Lui**, Senior Air Traffic Management Standards Officer,
Air Services and Safety Management Division

航班事務及安全管理部高級航空交通管理標準主任 **呂雅珊**



In support of HK SciFest 2018 presented by the Leisure and Cultural Services Department, the Civil Aviation Department (CAD) organised an open house event in April, which spread across four days, aiming to enhance the knowledge and interest of the general public in aviation and related technologies through guided tours, visit to the training venue of Air Traffic Control Officers (ATCOs) and talks. The event received very positive response.

The CAD Open Day was held on April 21, 23, 24 and 25. During the event, CAD staff delivered talks on interesting topics relating to aviation technologies providing in-depth and easy-to-comprehend knowledge on flight data recorders and cockpit voice recorders (also known as black boxes), the evolution of

the Air Traffic Management System in Hong Kong, Digital Tower technologies for Air Traffic Control, the evolution of Instrument Landing System, Principles of flight, Global Navigation Satellite System landing procedures, Windshear and turbulence, and the evolution of Air Traffic surveillance technologies. Accompanied by CAD staff, visitors toured the Aviation Education Path to learn more about Hong Kong's aviation history, aviation security and air traffic control operations.

The highlight of the event was opening the Air Traffic Control Tower Simulator to the public visit for the very first time. The Simulator simulates a realistic environment of the airport's Air Traffic Control (ATC) Tower by using a 360 degree digital panel

for the simulator training of the ATCOs. Visitors could experience as though they were in the ATC Tower and witness how Aerodrome Control rated ATCOs direct flights during takeoff and landing under different times of the day and weather situations.

With the tremendous support from various divisions, the visitors enjoyed a pleasant and fruitful visit. We are much encouraged by the overwhelming response as the quota for most of the activities was filled a few days after enrolment was open, illustrating the public's interest in and support for the aviation industry. Those who missed out the CAD Open Day event this time may consider visiting the Aviation Education Path at the CAD Headquarters.



Aviation Education Path

The objective of incorporating Education Path facilities at the Civil Aviation Department Headquarters is mainly for public education, to enhance their knowledge on aviation matters such as aviation development in Hong Kong, roles played by CAD, air traffic control operations and aviation security.

Individual walk-in

- Opening Hours: 9:00 am – 5:00 pm, Monday to Saturday (Closed on public holidays)

Group Booking for Guided Tours

- Minimum group size would be 20 persons.
- Except public holidays, the following time slots are normally available for booking:
Monday to Friday (10:00 am to 11:30 am and 2:00 pm to 3:30 pm)
Saturday (10:00 am to 11:30 am)
- For more details and application forms, please refer to the CAD website (www.cad.gov.hk/english/publicservices.html)



▲ The Air Traffic Control Tower Simulator was open for public visit for the first time.
民航處首次開放塔台模擬器，讓公眾入內參觀。

為響應康樂及文化事務署主辦的「2018 香港科學節」，民航處於四月舉行了四天開放日，透過導賞團、參觀航空交通管制主任（空管人員）的訓練場地和講座等不同活動，增進公眾對航空業和相關科技的認識和興趣。

開放日於四月二十一日、二十三日及二十五日舉行，講座涵蓋航空科技相關的有趣題材，民航處專業人員深入淺出地向參加者講解了有關航空的有趣課題，包括俗稱「飛機黑盒」的飛行數據記錄儀和駕駛艙話音記錄儀的運作、

航空交通管理系統的演變、電子指揮塔技術、儀表著陸系統的演變、飛行原理、衛星導航著陸程序、風切變及湍流，及廣播式自動相關監察系統等。另外，在民航處人員帶領下，參加者亦參觀了位於民航處總部的航空教育徑，更深入了解香港民航歷史、航空保安和航空交通管制的工作等。

今次開放日最特別之處，是民航處更首次開放空管塔台模擬器讓公眾入內參觀及體驗。模擬器利用三百六十度的電子屏幕模擬機場空管指揮塔內的

真實環境，專門用來為空管人員提供模擬訓練。置身其中，參加者仿如親身見證塔台管制空管人員每天於不同時間及天氣情況下指揮航班升降。

在民航處各分部同事的鼎力支持下，參加開放日的市民都渡過了愉快而充實的一天。開放日多項活動在開始接受報名的數天後已迅即額滿，顯示市民對航空業的興趣和支持，我們對此感到鼓舞。向隅的人士可考慮到民航處總部參觀常設的航空教育徑。



◀ ▲ Visitors, accompanied by CAD staff, touring the Aviation Education Path to learn more about Hong Kong's aviation history, aviation security and air traffic control operations.

參加者參觀航空教育徑，聽取民航處人員講解香港民航歷史、航空保安和航空交通管制的工作等。

航空教育徑

民航處總部的航空教育徑旨在服務大眾，增進到訪人士的航空知識，例如：香港的航空發展歷程、民航處的角色、航空交通管制工作、航空保安等。

個人參觀

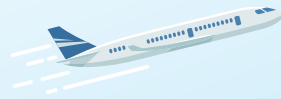
- 開放時間為星期一至六（上午 9 時至下午 5 時），公眾假期除外

團體預約導賞活動

- 每團參觀人數最少 20 人
- 可供預約時段（公眾假期除外）：
星期一至五（上午 10 時至 11 時 30 分及下午 2 時至 3 時 30 分）
星期六（上午 10 時至 11 時 30 分）
- 申請表格及詳情請參閱民航處網頁 (www.cad.gov.hk/chinese/publicservices.html)

CAD NEWSMAKERS

同事動向



WELCOME TO THE NEWCOMER

歡迎新同事

Mr LEUNG Wai-lam	Clerical Assistant	梁偉霖先生	文書助理
Mr TSE Chun-pong	Motor Driver	謝晉邦先生	汽車司機
Ms LOY Shuk-han	Clerical Officer	呂淑嫻女士	文書主任
Ms TSANG Yim-fan	Operations Officer	曾艷芬女士	民航事務主任
Mr LAM Wai-yip	Senior Medical and Health Officer	林偉業先生	高級醫生
Mr KWAN Ho-ching	Operations Officer	關浩正先生	民航事務主任
Ms CHAN Sze-man	Assistant Clerical Officer	陳思敏女士	助理文書主任
Miss YEUNG Nga-man	Assistant Operations Officer	楊雅雯女士	助理民航事務主任
Miss HO Yu-ying	Assistant Operations Officer	何宇瑛女士	助理民航事務主任
Ms HO Ewa	Assistant Operations Officer	何伊華女士	助理民航事務主任
Miss CHOI Sin-yi, Cynthia	Assistant Operations Officer	蔡倩怡女士	助理民航事務主任
Ms CHAN Nga-man	Assistant Operations Officer	陳雅文女士	助理民航事務主任
Miss AU Sui-sum, Susan	Assistant Operations Officer	區瑞森女士	助理民航事務主任
Mr AU Chun-hei	Assistant Operations Officer	區俊禧先生	助理民航事務主任
Ms LAM Lok-sze	Assistant Clerical Officer	林樂詩女士	助理文書主任
Mr CHIU Henry	Operations Officer	招顯利先生	民航事務主任
Miss NG Po-man	Operations Officer	吳寶文女士	民航事務主任
Mr LEUNG Kin-nang, Kenneth	Operations Officer	梁健能先生	民航事務主任
Miss LAM Suk-han	Operations Officer	林淑嫻女士	民航事務主任
Mr LAM Hill-fung, Albert	Operations Officer	林曉峯先生	民航事務主任
Ms CHU Man-wai, Christine	Operations Officer	朱文蕙女士	民航事務主任
Mr KWAN Ting-kan, Kennedy	Operations Officer	關定勤先生	民航事務主任
Miss KONG Shirley	Executive Officer II	江佩玲女士	二級行政主任
Miss YUNG Ka-man	Student Air Traffic Control Officer	容嘉文女士	見習航空交通管制主任
Mr PONG Si-yat	Student Air Traffic Control Officer	龐士逸先生	見習航空交通管制主任
Miss NG Pui-shuen	Student Air Traffic Control Officer	伍嫻璇女士	見習航空交通管制主任
Miss MA Ka-wai, Priscilla	Assistant Operations Officer	馬嘉慧女士	助理民航事務主任
Mr LAU Pui-yat	Student Air Traffic Control Officer	劉沛逸先生	見習航空交通管制主任
Mr CHUNG Horace	Student Air Traffic Control Officer	鍾灝先生	見習航空交通管制主任
Miss CHU Hiu-man	Student Air Traffic Control Officer	朱曉汶女士	見習航空交通管制主任
Mr WONG Ping-kong, Benny	Electronics Engineer	黃秉剛先生	電子工程師
Mr CHAN Hing-lung	Electronics Engineer	陳慶龍先生	電子工程師
Mr MA Shiu-pong	Assistant Operations Officer	馬紹邦先生	助理民航事務主任
Mr HUI Tor-ming, Dominic	Operations Officer	許多明先生	民航事務主任
Miss HO Hei-lam	Clerical Assistant	何熙琳女士	文書助理
Mr TANG Chi-wang, Andy	Electronics Engineer	鄧志弘先生	電子工程師

FAREWELL TO THOSE LEAVING

再見好同儕

Mr CHAN Chi-man	Air Traffic Control Officer II	陳志文先生	二級航空交通管制主任
Mr CHEUNG Chung-yin	Motor Driver	張頌賢先生	汽車司機
Mr CHEUNG Ka-lok	Assistant Clerical Officer	張家樂先生	助理文書主任
Ms CHAN Yuk-ping	Assistant Clerical Officer	陳玉萍女士	助理文書主任
Mr LEE Ka-hei	Executive Officer II	李家禧先生	二級行政主任
Mr CHAN Chi-ho	Student Aeronautical Communications Officer	陳志豪先生	見習航空通訊員
Ms LAI Sau-ling, Eva	Air Traffic Control Officer II	賴秀玲女士	二級航空交通管制主任

CONGRATULATIONS TO THE NEWLY PROMOTED

恭賀榮升之喜

PROMOTED TO		晉升為		DATE 生效日期
Mr WOO Chi-wang	Senior Operations Officer (Airworthiness)	胡志宏先生	高級民航事務主任 (適航標準)	26.3.2018
Miss LAI Yuk-chun	Aeronautical Communications Officer I	黎玉真女士	一級航空通訊員	7.2.2018
Mr PANG Lap-lui	Aeronautical Communications Officer I	馮立磊先生	一級航空通訊員	7.2.2018
Ms CHAN Yuk-ping	Clerical Officer	陳玉萍女士	文書主任	8.1.2018
Ms SUM Pui-sze	Clerical Officer	沈佩詩女士	文書主任	8.1.2018
Ms TSUI Siu-man	Clerical Officer	徐小雯女士	文書主任	8.1.2018
Mr RIGHTON Peter James	Chief Air Traffic Control Officer		總航空交通管制主任	4.12.2017
Miss LEUNG Sea-wun, Sylvaine	Aeronautical Communications Officer II	梁詩韻女士	二級航空通訊員	24.11.2017
Miss TSIM Yuen-ching	Aeronautical Communications Officer II	詹苑菁女士	二級航空通訊員	24.11.2017
Mr LAM Wing-lun	Air Traffic Control Officer III	林永麟先生	三級航空交通管制主任	17.11.2017
Mr WONG Tsz-ho	Air Traffic Control Officer III	王子豪先生	三級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr CHUNG Chi-kit, Jackie	Air Traffic Control Officer III	鍾志傑先生	三級航空交通管制主任	7.11.2017
Mr LAU Simon	Aeronautical Communications Supervisor	劉賜麟先生	航空通訊主任	6.11.2017
Mr TAM Chi-fung	Air Traffic Control Officer III	譚智峰先生	三級航空交通管制主任	31.10.2017
Mr FUNG Sin-yeuk	Air Traffic Control Officer III	馮善躍先生	三級航空交通管制主任	24.10.2017
Mr LAU Sai-lung	Chief Operations Officer	劉世龍先生	總民航事務主任	28.9.2017
Ms CHONG Yee	Senior Air Traffic Flight Services Officer	莊綺女士	高級航空交通事務員	26.9.2017
Mr TANG Cheuk-him	Air Traffic Control Officer III	鄧卓謙先生	三級航空交通管制主任	22.9.2017
Ms SIU Man	Electronics Engineer	蕭敏女士	電子工程師	21.9.2017
Mr LO Wai-fan	Air Traffic Control Officer III	盧煒勳先生	三級航空交通管制主任	18.9.2017
Mr TAM Hoi-lun	Air Traffic Control Officer III	譚愷麟先生	三級航空交通管制主任	13.9.2017
Ms KOON Suet-chui	Electronics Engineer	官雪翠女士	電子工程師	6.9.2017
Mr KWOK Wai-ho	Electronics Engineer	郭偉浩先生	電子工程師	6.9.2017
Miss WONG Wing-yan	Air Traffic Control Officer III	王詠欣女士	三級航空交通管制主任	4.9.2017
Miss LAU Yee-pui	Air Traffic Control Officer III	劉苡蓓女士	三級航空交通管制主任	25.8.2017



Mr Peter Righton (left) (左)



Mr Lau Sai-lung (right) 劉世龍 (右)



Mr Simon Lau (right) 劉賜麟 (右)



Mr Wong Tsz-ho (second left), Mr Lam Wing-lun (third left), Mr Fung Sin-yeuk (fourth left), Mr Lo Wai-fan (fifth left), Mr Tam Chi-fung (sixth left), Miss Lau Yee-pui (third right), Mr Tang Cheuk-him (fifth right) and Mr Tam Hoi-lun (sixth right)
王子豪 (左二)、林永麟 (左三)、馮善躍 (左四)、盧煒勳 (左五)、譚智峰 (左六)、劉苡蓓 (右三)、鄧卓謙 (右五) 和譚愷麟 (右六)



Mr Woo Chi-wang (second left) 胡志宏 (左二)



Miss Lai Yuk-chun (second right) and Mr Pang Lap-lui (second left) 黎玉真 (右二) 和馮立磊 (左二)



Miss Sylvaine Leung (first right) and Miss Tsim Yuen-ching (first left) 梁詩韻 (右一) 和詹苑菁 (左一)



Ms Chong Yee (centre) 莊綺 (中)



Ms Siu Man (third right) and Mr Kwok Wai-ho (third left) 蕭敏 (右三) 和郭偉浩 (左三)



Ms Sum Pui-sze (first left) and Ms Tsui Siu-man (first right) 沈佩詩 (左一) 和徐小雯 (右一)

BEST WISHES TO THE RETIREEE

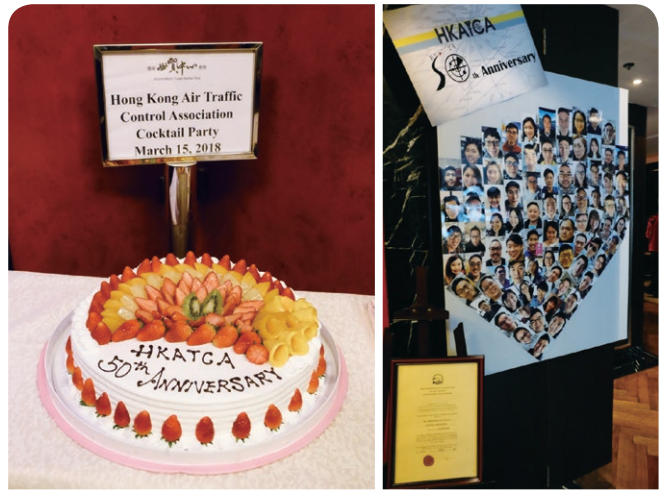
願退休生活愉快

Mr YEUNG Wai-sun	Senior Aeronautical Communications Officer	楊偉新先生	高級航空通訊主任
Mr NG Chi-tang	Senior Operations Officer	吳志騰先生	高級民航事務主任
Mr LI King-wah	Air Traffic Control Officer I	李景華先生	一級航空交通管制主任
Miss CHAN Mei-mui	Statistical Officer II	陳美梅女士	二級統計主任
Ms MAN Siu-ping	Office Assistant	文少平女士	辦公室助理員
Mr CHADWICK Peter Michael	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任

Hong Kong Air Traffic Control Association celebrates its 50th Anniversary

香港航空管制協會五十周年誌慶

By Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA)
香港航空管制協會



The HKATCA 50th Anniversary Spring Cocktail Party was held on 15 March 2018 with great success. There were altogether 80 participants, including Civil Aviation Department (CAD) colleagues, industry partners and Macau air traffic control (ATC) officers, and everyone enjoyed a wonderful evening together.

The cocktail party marked the conclusion of the 2017-18 term of the HKATCA Executive Committee. Looking back, HKATCA organised technical visits to Guangzhou ATC centre, Macau Aerodrome, Sanya ATC centre and Singapore ATC center in the past year. We also hosted the first ATC-Pilot Symposium in September 2017 at CAD Headquarters and took part in two fleet meetings of a local airline operator which greatly enhanced the mutual understanding between the two professions.

With the support of CAD top management, four members were able to attend various ATC-related international meetings so as to broaden their horizons in aviation.

In addition, HKATCA also sent four representatives to New Zealand to attend the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA) Asia-Pacific Regional Meeting (APRM).

Recreationally, we held an inter-stream Mahjong competition. Mr Henry Leung, representing Approach and Terminal stream, was the winner, while the first runner-up and second runner-up were Mr Christopher Law (Tower stream) and Mr Stanley Liu (Area stream) respectively.

Looking ahead into 2018-19, HKATCA will continue to organise more technical visits to other ATC facilities in the region such as Beijing, Japan, Korea, Thailand or Vietnam. In view of the positive feedback of the first ATC-pilot Symposium, the Symposium will be held again later this year. We would also encourage more members to actively participate in regional meetings such as the upcoming East-Asia Air Traffic Management Coordination Group to be held in July 2018, tentatively in Cebu.

Other meetings in the pipeline are the IFATCA APRM in Malaysia and the Annual Conference in Costa Rica. Recreation-wise, we will endeavor to organise ball-game tournament, hiking and boat-trip in order to strengthen the rapport as well as collaboration between colleagues of different streams and ranks. Please come and join the fun. Your support is our motivation!



▲ The winner, Mr Henry Leung (second left), pictured with three other colleagues who made their way to the semifinals of the Mahjong Competition.
梁永康(左二)麻雀王大賽冠軍與另外三位成功躋身準決賽的同事合照。



▲ Guests and colleagues enjoyed themselves at HKATCA 50th Anniversary Spring Cocktail Party.
香港航空管制協會五十週年暨新春酒會上，嘉賓和同事歡聚一堂。

香港航空管制協會在二〇一八年三月十五日舉行五十週年暨新春酒會，共有八十多名同事、澳門同業及航空業界代表出席現場氣氛歡樂融洽，各人渡過了一個輕鬆而愉快的晚上。

是次酒會亦是本會 2017-18 年度執行委員會籌辦的最後一項活動。回顧過去一年，本會一共籌辦了四次參觀交流活動，包括參觀廣州區域管制中心、澳門

機場塔台、三亞區域管制中心和新加坡空管中心。我們還在民航處總部舉辦了首屆航空交通管理及飛行員研討會，又安排空管人員參與本地航空公司機隊的會議，該空管人員和機師更深入了解對方專業。

在民航處管理層的支持下，四名會員獲安排到外地參加不同類型與空管有關的國際會議，擴闊他們在航空交通管理以及航空業的視野。本會亦派出四名會員出席去年在新西蘭舉行的航空交通管制員協會國際聯合會 (IFATCA) 亞太地區週年會議。

康樂活動方面，本會籌辦了麻雀王大賽。經過多輪激烈的淘汰賽，最後由代

表進場及終端管制的同事梁永康勇奪冠軍，亞軍和季軍分別由羅逸軒（塔台管制）和廖廷峻（航道管制）奪得。

展望新一年，本會將繼續安排會員到區內更多不同的空管設施參觀，例如北京、日本、韓國、泰國和越南。鑑於首屆航空交通管理及飛行研討會反應熱烈，我們亦計劃今年內舉辦第二屆。此外，我們亦會鼓勵各會員積極參與即將舉行的國際會議，例如今年七月暫定在宿霧舉行的東亞空中交通管理協調小組會議、IFATCA 分別在馬來西亞和哥斯達黎加舉辦的亞太區週年會議和世界會議。工餘活動方面，我們希望籌辦一些遠足、游船河或球類比賽活動，讓不同工作崗位的同事增進友誼和合作性。歡迎大家參與我們的活動，你的支持就是我們的動力！

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government. 《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。

For enquiry and subscription, please contact the Public Relations Office of CAD 如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Email 電郵：enquiry@cad.gov.hk

Tel 電話：(852) 2910 6352

Fax 傳真：(852) 2234 9431

Address 地址：Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong 香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓